

---

**CONTENTS:**

- 1. Editorial letter**
  - 2. Short versions of e-mails to Oikodrom**
  - 3. News**
  - 4. To Do**
- 

**1. Editorial letter**

Dear HAMMAMED partners,

So the end of our Hammamed project is near, and there is a lot of sadness around because we will come to the end of 6 years of cooperation.

And the shadow over our meeting caused by the absence of some of our dearest friends.

Great thanks to Mohamed Bouzaiane and to Mr. Fakher Kharrat, the Director of the Ecole Nationale d'Architecture et Urbanisme, who managed, in a difficult time, to host us for this last meeting and will provide their friendliness, hospitality and professionalism.

So, welcome to Tunisia in a couple of days. Due to the financial situation, the Austrian team will be quite small, Heidi Dumreicher and Ursula, our coach.

Kind regards from the whole Oiko-team

Yours,

Heidi Dumreicher and the team  
*Hammamed coordinator*

**2. Short versions of e-mails to Oikodrom / partners – and many thanks for contributing!**

**When Sarab and Roula decided last night not to join, we all felt regret and sympathy at the same time. Here are all mails – this is also a document about the changes happening in the Arab world.**

**From: Sarab Atassi**

**Date: 29 November 2011 22:29:34 MEZ**

**Ref: Re: [HAMMAMED] URGENT REMINDER - RAPPEL URGENT - information pour notre newsletter jusqu'à demain matin**

*Salamat,*

*Yes I remember ... our good dreams and our good laughs while talking of a portable hammam ... this was in Constantine retreat ...ya Majida ,*

*I am always dreaming to have a tiny hammam with a small cuppola in my modest house on the mountains not far from Maaloula...,*

*until then ... I have transformed my bathroom into a hammam ... **allahu l wakil** ... juwani = a large bac a douche with 2 slidding doors to keep the warm and steam ..here i have a superb wooden bench + a bassin + bowl and local soap ....al wastani ( traditional towels ) then al barrani is a connected tiny sitting room .... where i have mint tea ..., and this is for free ... no tip or extras ... ahlan wa sahlan ....*

*But dear friends , if you want a real story ... let me tell you about my mother yvette , a french lady who had her own way of transporting her Hammam to France ... this I will keep for Tunis ya Dalila ...*

*Now let us be serious ... I have to write few lines for the NL ...*

*Dammat wa bossat to all of you ,*

*I hope we will be able to make the trip ... the general situation is very difficult ... it was good to laugh ya Majida especially in these days where we only see killings and horrors on TV-*

**Lines for the Newsletter from Sarab**

Since March 2011 and the arise of the events in Syria the Ifpo / Syrian team of the Atelier du Vieux Damas had many difficulties towards organising public awareness-raising activities, in these critical circumstances we worked on school- workshop that was filmed and entirely documented, last month was spent on finalizing , editing and translating this film ; parallel to this we have been working with the assistance of Hazem al Hamwi as a director on a documentary presenting the Hammams of Damascus in their tangible and intangible heritage and the actual perspectives for these historical buildings ; the last two months were spent on editing and organizing a very rich material that was gathered for three years, since the last public



event of the EU project 'HAMMAM' celebrating on the 18th of July 2008 , Hammam Ammouneh's rehabilitation, until the very last days with an interview of Issam al 'Ani the Iraqi architect who restored three hammams in Damascus ; a promotion of this documentary is prepared for the meeting in Tunisia as the coming month of December will be spent on the film and its translation. I would like to say here that I worked on these documentaries assisting Hazem al Hamwi because I very much know that we will have the possibility and opportunity to present this film in Damascus beyond the cloture of Hammamed Program and on different awareness raising activities, when the people of Syria will be able to focus again on their heritage rehabilitation.

During the past month our team on our second **important activity //action : Hammam al- Jozeh**, remained our goal, and " battle field " after H. Ammouneh, the reasons of the choice have been developed during the workshop held in cooperation with the School of Architecture / University of Damascus, March 2010, and during the exchanges and official meetings held at the Governorate of the City of Damascus who has expropriated this heritage building in the protected zone of Sarouja and who has the decision upon its future rehabilitation .

The Damascene team decided to focus on al-Jozeh to present a detailed action plan for this Hammam rehabilitation and future within the main historic suburb of Sarouja; Roula and Aisha, with the scientific cooperation of Mervat Badawi and Firas Tayyar prepared the documents and studies concerning Hammam al Jozeh , at our forthcoming meeting different panels will be presented and a documentary ; in between Mrs Badawi is completing a booklet concerning Hammam al Jozeh.

The plan was to have a cloture event on the spot in order to create an impulse towards raising a decision of the Governorate supported by a the Antiquities Department, the scientific local community with the local group of stakeholders / Hamamjis etc... it is temporarily postponed until ... more peaceful horizons .  
Sarab Atassi,  
29 Novembre 2011

**From: Roula Aboukhater [mailto:r.aboukhater@ifporient.org]**

**Sent: Friday, 02. Dezember 2011 11:24**

**Reff: Re: AW: RE: [HAMMAMED] IMPORTANT Rehabilitation Reader - Tools for theRenovation ofTraditional Public Baths**

**Importance: high**

Dear Heidi,  
thanks for your effort for the manual,

- the combination of sepo method and the work on ammuna in 2007 is very convenient and help in rethinking of the future of a hammam.
- I will try to write about the game as soon as possible..

Of course it would be great to see you all as we are closing a long , fascinate human and professional relation that long more than 6 years and i am sur that our friendship will continue for long time ahead inshalla.., but the situation here is very sad and I don't feel able to quit my country and my home, seeing all the problems surrounding our dear country, our homeland.. I think sarab has already written that and she should have said that by phone, ..our heart is now for Syria, and our mind hope for a peaceful future.. and as I once written we are all for one Syria, and our one Syria is for all, as it always has been..

So please excuse us if we cant join you, but we think of you all and hope the best for your meeting, may be we can meet in another better situation..

We will keep in touch

Thanks for everything and pray for our country..  
Roula

**From:** sarab atassi [sarab.atassi7@gmail.com]  
**Sent:** Friday, 02. Dezember 2011 08:05  
**Ref:** Re: [HAMMAMED] the most convenient flight arrangement to the Final Conference WG: DAM –TUN

Dear Michael,

Sorry I had no internet all day yesterday, today will be also a difficult day like all Fridays.

We are very sorry Roula and I to cancel our travel to Tunisia, the actual situation evolving very rapidly and we have to be with our families.

I am preparing a DHL parcel with our work and documentaries ,  
urgently need Mohammad Bouzaiane address ... I will write to him directly,  
and write back to you ... during the day ...

Deepest regrets ... no words to express these regrets,

Sarab

**From:** Naima Lahbil  
**Sent:** Friday, 02 December 2011 14:32

**To:** Michael; sarab atassi; Rafif Jalal-Rifai; mohamed bouzaiane  
**Cc:** Heidi Dumreicher; Ursula Pfrimer; Ruth Eiselsberg; Magda Sibley; Richard S. LEVINE  
Dalila ElKerdany; 'Christophe Graz'  
**Ref:** Re: Roula and Sarab cannot come to Tunisia - no words to express these regrets

SO SAD! I'll really miss you. Plz tell me where I can send u the final Fez report so I'll share it with you.

Hope we can see you soon.

All the best  
Naima

**From: Richard Levine**  
**Sent: Friday, 02 Dezember 2011 15:53**  
**To: nlahbil@gmail.com; Michael Danninger; Sarab Atassi; Rafif Jalal-Rifai; Mohamed Bouzaiane; Roula; Roula; roula**  
**Cc: Heidi Dumreicher; Ursula Pfrimer; Ruth Eiselsberg; Magda Sibley; Dalila ElKerdany; 'Christophe Graz'**  
**Ref: Re: Roula and Sarab cannot come to Tunisia - no words to express these regrets**

Dear Sarab and Roula,

As I prepare to leave for my trip to Vienna and Tunisia, I am so saddened to hear that you will not be coming to our final HAMMAMED meeting.

It has been a long and wonderful adventure together. I look forward to finding a way to continue it in the future,

Love,  
Dick Levine

**From: Ruth Eiselsberg**  
**Sent: Friday, 02. Dezember 2011 15:10**  
**To: Sarab Atassi**  
**Ref: AW: [HAMMAMED] the most convenient flight arrangement to the Final Conference**

Dear Sarab,

this is so sad! But of course I really understand your decision...we hardly can imagine how difficult and painful the situation for you and yours must bet these days! I only can and will send you the warmest thoughts

with lots of my best energies and wishes,

Ruth

From: mohamed bouzaiane  
Date: 25. November 2011 08:21:04 MEZ  
Ref: hammamed

bonjourHeidi ,

comme convenu, je te prie de recevoir ci joint les coordonnées de M. le Directeur de l'Ecole Nationale d'Architecture et d'Urbanisme de Sidi Bousaïd.

**M. Fakher Kharrat:**  
**Maître de conférence en Architecture**  
**Directeur de l'ENAU**  
**tel/fax 71 982134 - Mobile 21 166760**  
**E.Mail: fkarat@planet.tn**

Je te prie de le contacter par tel si possible, car c'est plus convivial et tu es spécialiste, vous pouvez alors échanger entre vous les sigles, coordonner pour l'affiche et fixer le nombre des invitations à distribuer en Tunisie et ailleurs. Tu peux aussi contacter M.Hichem Mehdi que tu connais déjà à hammamet (Le M. à la belle voix et des droles blagues)

La dernière décision est donc de vous réserver des nuitées à Sidi Bousaïd ou environs La personne en LPD est aux environs de 50 euros et il y a à 150 euros. Combien de singles et de doubles?

Je dois me déplacer demain pour la cote d'ivoire jusqu'au 02 dec 2011.

Bonne journée.  
Bouzaiane Mohamed

**Cairo-Update:**

Email discussion about one text in the reader:

**From:** Dalila ElKerdany  
**Sent:** Donnerstag, 01. Dezember 2011 22:18  
**To:** Heidi Dumreicher  
**Cc:** Stephan Pfeffer (design@pfefferland.at)  
**Ref:** Re: [HAMMAMED] Rehabilitation Reader - Anaïs Nin text

Thank you Heidi for the thoughtful decision. .)

.) is the latest Egyptian revolution invention! it is a smily with one eye, a reflection on the latest sorrowful events near Tahrir at Nov. 19th.

**On Thu, Dec 1, 2011 at 7:58 PM, Heidi Dumreicher <[heidi.dumreicher@oikodrom.org](mailto:heidi.dumreicher@oikodrom.org)> wrote:**

Dear friends,

o.k. we take it out....

Regards, Heidi

---

**From:** Dalila ElKerdany  
**Sent:** Mittwoch, 30. November 2011 22:04  
**To:** Michael Danninger  
**Cc:** Heidi Dumreicher  
**Ref:** Re: [HAMMAMED] Rehabilitation Reader - Anaïs Nin text

Dear Michael,

I carefully read the text and liked it a lot. But I don't see the relation with the Hammam nor Hammamed. Our web site is a professional page that is dedicated to publishing the work we achieve ourselves and the work that we do jointly with our associates and partners. I don't see a place for Anaïs diaries in there! I suggest that regardless of her personal life- which I don't find any benefit from sharing- if she has an essay on hammam, then we could include after editing and appropriating to the Muslim audience.

My very best wishes,

Dalila

Dalila ElKerdany, Ph.D.  
[www.mimar-architects.com](http://www.mimar-architects.com)

On Wed, Nov 30, 2011 at 3:04 PM, Michael Danninger  
<[michael.danninger@oikodrom.org](mailto:michael.danninger@oikodrom.org)> wrote:

Dear Dalila,

We would like to ask you if the integration of a text of Anaïs Nin gives rise to concerns from your side?

Heidi proposes to take a text of Anaïs Nin for the Hammamed Rehabilitation Reader which will be published online on your website.

(...quotation from the source) [http://en.wikipedia.org/wiki/Ana%C3%AFs\\_Nin](http://en.wikipedia.org/wiki/Ana%C3%AFs_Nin)

(...) It is not the text itself that makes me ask you but the reception in general of Anaïs Nin's literature (...).

All the best,  
Michael

**From:** Dalila ElKerdany <[dalila.elkerdany@gmail.com](mailto:dalila.elkerdany@gmail.com)>  
**Ref: Re: [HAMMAMED] URGENT REMINDER - RAPPEL URGENT - information pour notre newsletter jusqu'à demain matin**  
**date:** 29. November 2011 19:16:12 MEZ

I'm totally absorbed by the following:

- 1- The Egyptian Engineers Syndicate elections, which took place Last Friday, Nov. 25
- 2- The Egyptian Parliamentary elections, which started in 9 governorates yesterday and will continue until January.
- 3- Refurbishing my home bathroom, while including a my own very small hammam, "*Hammam Set Dalila*" (102X170). I had valuable consultation from Ahmet Igdigrili.
- 4- Getting ready for end of semester evaluations for my AUC studio design on the Rehabilitation of Hammam Tanbali. The 28 students came up with a wide range of ideas, concepts, functions, forms, details, and sustainability approaches. I hope to share few results with the group in Tunisia.

You may share if you find related!

Best wishes,

Dalila

**Great Britain update:**

**From: Magda Sibley [sibleym3@googlemail.com]**

**Sent: Friday, 02 December 2011 14:28**

**Ref: Re: Roula and Sarab cannot come to Tunisia - no words to express these regrets**

Dear Sarab and Roula

I am so sorry to hear that you are not able to travel to Tunisia. I was so much looking forward to seeing you both and elaborating our transportable Hammam:)

Sending you both a big hug and hoping that things get better soon.

Miss you very much and hope to see you soon any way. Xx

Magda

**On 2 Dec 2011, at 08:17, Michael Danninger <[Michael.Danninger@oikodrom.org](mailto:Michael.Danninger@oikodrom.org)> wrote:**

Dear Sarab, dear Roula,

Your phrasing says all: „no words to express these regrets“

Heidi and all partners and friends will miss you so much.

May the developments in your country turn out well.

My kindest regards,

Michael

**From: Magda Sibley**  
**Sent: Wednesday, 23 November 2011 20:02**  
**To: Heidi Dumreicher**  
**Ref: FW: Architecture and Glass Collaboration**

Dear Heidi

See email below regarding one of my students who will be working on the qmariyats as part of her project.

Best Wishes

Magda

**From: HELEN FLYNN [06050513@stu.mmu.ac.uk]**  
**Sent: 23 November 2011 11:02**  
**To: k.aubrey@mmu.ac.uk**  
**Cc: Magda Sibley**  
**Subject: Architecture and Glass Collaboration**

Dear Ms. Aubrey,

I am a 5th year Architecture student at MMU and I have just completed an MA in Glass from the Welsh School of Architectural Glass in Swansea under the guidance of Chris Bird-Jones and Vanessa Cutler. Chris Bird-Jones suggested I contacted you regarding the glass work I wish to include in my current project. I am currently working on a studio project with my tutor Magda Sibley based on the refurbishment of Hammam baths in Fez, Morocco. This project requires the production of small glass bulbs and I know that these are traditionally made by glass blowing.

Though I have no experience in glass blowing, I am very keen to work with a student or member of the glass department on this project and maybe explore other possible methods of producing these pieces. If you could suggest a possible contact for me to begin the process of collaboration or if you would be able to meet to discuss the project I would be very grateful. My tutor Magda would like to be involved in the process as this could lead to a possible live project.

I have attached two images of Hammam roofs in Syria for you to have an idea of the forms we are looking to create.

Kind regards,

Helen Flynn

**Morocco-update**

**9.11.2011, 19:31 Naima Lahbil wrote::**

Dear Michael,

**In french a summary of our activities in Fes:**

Activités à Fès

L'équipe de l'ADER Fès achève le travail sur la préparation d'un document présentant 7 hammams parmi les plus imposants dans leur environnement. Ce rapport boucle le travail du projet Hammamed. Ce document est aussi un instrument de pérennité du projet Hammamed. Il sera distribué à des personnes et des institutions pouvant contribuer à sauver les hammams de la médina qui sont en mauvais état. Ce travail est en cours d'impression. Il sera disponible à Tunis.

Naima Lahbil a finalisé le Business modèle pour les hammams. Il est disponible en deux langues : anglais et arabe. Le BM sera distribué aux managers du hammam. Ce travail également sera disponible à Tunis.

Naima Lahbil a eu 3 rencontres avec les étudiants de l'ENA de Fès et leur nouvelle directrice afin de contribuer à la sensibilisation autour du hammam. Les étudiants préparent un club d'étudiants destiné à sensibiliser autour des hammams de la médina et du patrimoine en général.

Rencontre avec la manager du hammam Makhfia pour l'organisation d'une visite guidée dans ce hammam.

All the best,

Naima

### 3. News

**News from inside.** The hammam rehabilitation reader will be ready for our meeting in a very advanced draft version.

Thanks all authors to went with us in the effort of finalizing this important final output of our project; to Michael and Iain for keeping track of all the manuscripts and specially to Stephan Pfeffer, responsible for the graphic design.

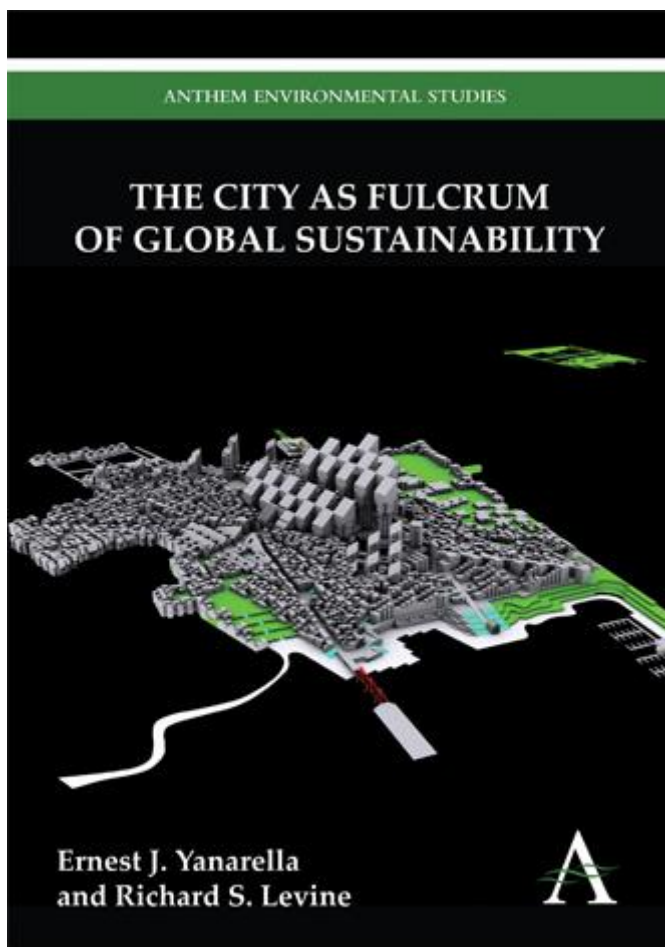
The good news is that the book will come in two versions:

- a digital version (which will be hosted by Dalila's WEB page and at the Euromed WEB)
- a printed version in Verlag Sonderzahl (part of their official programme for 2012).

Ina and Elke managed to finalize the new films; we will show them in Tunis and I will bring your copies with me.

**Ernest J. Yanarella and Richard S. Levine have edited a new book:**

**The City as Fulcrum of Global Sustainability**



A practical response to some of this century's global woes, with proposals for long- and short-term solutions to issues of sustainability around the world.

Imprint: Anthem Press

Hardback , ISBN 9780857287724

September 2011 | 318 Pages | 229 x 152mm / 9 x 6 | 36+ images, figures and tables

'This book is timely, well referenced and comprehensive, presenting the Sustainable Area Budget of a city and its hinterlands as the decision space within which to foster interaction and collaboration in designing an as-yet-untold future.' —Professor Robert Koester, Director of the Center for Energy Research/Education/Service, Ball State University, Indiana

'Yanarella and Levine argue that discrete programs of sustainable development – particularly those that target the “low-hanging fruit” – may not lead to ecological or social sustainability, and may in fact simply perpetuate “less unsustainable” development. The alternative they lay out is comprehensive and measurable: a participatory path to sustainable urban development that does not export problems beyond the territory or into the future.' —Professor Joan Fitzgerald, Northeastern University, Boston

'It is irrefutable that cities are the glue that holds together any civilization – in fact they often are the civilization. This insightfully clear text demonstrates the necessity of acknowledging this role for the city – the world will depend on it.' —Pliny Fisk III, Co-director, The Center for Maximum Potential Building Systems

'This book stands almost alone in the literature on sustainability in correctly proclaiming the role of our built environment – cities, towns and villages – as the lifestyle-defining, energy- and transport-solving, climate-stability-achieving foundation of any structure – physical or strategic – we might hope to build and live in and through. How to get there? Read it and get busy.' —Richard Register, Founder and President of Ecocity Builders

Outlining a robust strategy for sustainable city-regions that has emerged from over two-and-a-half decades of theoretical and practical work, 'The City as Fulcrum of Global Sustainability' cuts through the received wisdom and popular misunderstanding surrounding sustainability to demonstrate how global problems can best be addressed at the local-regional scale. Featuring an array of case studies – focusing on both strong and weak examples of sustainable cities – the text delivers a bold message to the urban planners of tomorrow: only the road less traveled holds real promise of creating sustainable city-regions, with this journey requiring the balanced guidance of ecological and technological conviviality.

### **Readership:**

This book will be of interest to undergraduates studying environmental policy, activists of environmental and sustainability movements, and concerned citizens seeking a better world.

### **Author Information:**

Ernest J. Yanarella is Professor of Political Science and Richard S. Levine is Professor of Architecture at the University of Kentucky. Together, they cofounded the university's Center for

Sustainable Cities (CSC), whose aim is to study and advance the theory and practice of sustainability.

Heidi in person and on the screen at the REMEE conference in Marseille 2011:



**4. TO DO**

*Dear friends,*

*Have a good travel to Tunis!*

*Kindest regards from Vienna!*

*The Newsletter team:*

*Heidi Dumreicher, Ruth Eiselsberg and Michael Danninger*

***Please find attached the programme of the Meeting in Tunisia!***